

Zivilstandsregister

**Vordrucke
zu
Heirats- Geburts- und Sterberegistern
zur Zeit der Französischen Republik
1798-1814**

(teilweise für französische Gebiete bis 1940)

Französisches Original mit deutscher Übersetzung

Heiratsregister-Vordruck

Zeit etwa Jahre IX—XIII der Französischen Republik (23. 9. 1800—22. 9. 1805).

ACTE DE MARIAGE

Heiratsbeurkundung.

MAIRIE d
Bürgermeisterei

ARRONDISSEMENT COMMUNAL de
Gemeindebezirk von

Du jour du mois de l'an
Um Tage des Monats des Jahres

ACTE de mariage de âgé de
Heiratsbeurkundung von ans, alt

Jahre, né à département d
geboren in Provinz

le du mois de an profession de
am des Monats Jahr von Beruf

demeurant à département d fils
wohnhaft in Provinz Sohn

de demeurant à département
von wohnhaft in Provinz

d et de und von
wohnhaft in

Et de âgée de ans,
Und von alt Jahre

née à département d le
geboren in Provinz am

du mois d an fille de
des Monats Jahr Tochter von

demeurant à département d et de
wohnhaft in Provinz und von

Les actes préliminaires sont extraits du registre des publications de mariage faites à
Die Urkunden vorangehend sind Auszüge des Registers der Bekanntgaben von Heiraten, gefertigt in

et affichés aux termes de la loi;
und angebrachten gemäß des Gesetzes;

le tout en forme:
alles vorschriftsmäßig;

et
und de tous lesquels actes il a été donné lecture par nous, officier public, conformément à la loi.

alle diese Schriftstücke sind worden vorgelesen durch uns, öffentlichem Beamten, gemäß des Gesetzes.

Lesdits époux présents ont déclaré prendre en mariage, l'un
Die genannten Ehegatten — anwesend — haben erklärt sich zu heiraten, der Eine

l'autre
die Andere

En présence de demeurant à département
In Anwesenheit von wohnhaft in Provinz

d profession de âgé de
Beruf alt

De demeurant à département
Bon wohnhaft in Provinz

d profession de âgé de
Beruf alt

De demeurant à département
Bon wohnhaft in Provinz

d profession de âgé de
Beruf alt

Et de demeurant à département
Und von wohnhaft in Provinz

d profession de âgé de
Beruf alt

Après quoi, nous d faisant les fonctions d'officier public de l'état
Darnach, wir ausübend die Pflichten des öffentlichen Beamten

civil, avons prononcé, qu' au nom de la loi, lesdits époux sont unis en mariage.
des Civilstandes, haben ausgesprochen, daß im Namen des Gesetzes, die genannten Brautleute sind vereinigt im Ehestand.

Et ont lesdits époux et témoins signé avec nous.
Und haben die genannten Ehegatten und Zeugen unterschrieben mit uns.

Heiratsregister-Bordruck

etwa 1806—1808.

DÉPARTEMENT DE LA ROER

Provinz = Ruhr.

ARRONDISSEMENT COMMUNAL d

Gemeindebezirk

CANTON d

Kreis

MAIRIE d

Bürgermeisterei

ACTE DE MARIAGE

Heiratsbeurkundung.

Du jour du mois d mil huit cent
Um Tag des Monats tausend acht hundert

ACTE DE MARIAGE de

Heiratsbeurkundung von

âgé de ans, né à Dépt d
alt Jahre, geboren in Provinz

le du mois d l'an mil sept cent profession

am des Monats des Jahres 17.... Beruf

d demeurant à Dépt d , fils

wohnhaft in Provinz , Sohn

d demeurant à Dépt d et d
von wohnhaft in Provinz und von

Et de
Und von

âgée de ans, née à Dépt d
alt Jahre, geboren in Provinz

le du mois d l'an mil sept cent fille

am des Monats des Jahres 17.... Tochter

d demeurant à Dépt d et d
von wohnhaft in Provinz und von

Les actes préliminaires sont extraits des registres de publications faites à

Die vorerwähnten Angaben sind Auszüge aus den Aufgebotsregistern, erfolgt in

et affichés aux termes de la loi à la porte principale de la mairie d ; lu

und angekündigt in den Fristen des Gesetzes an der Haupttür der Bürgermeisterei von ; vorgelesen

1... extrait de naissance de ... épou...; lu le chapitre six du titre du mariage,

2... Geburtsregisterauszug d... Ehe...; vorgelesen daß Kap. VI des Titels von der Heirat,

le tout en forme; de tous lesquels actes il a été donné lecture, par moi Officier public, aux termes de la loi,

vorschriftsmäßig; alle diese Urkunden sind worden vorgelesen, durch mich öffentlichen Beamten, in der Frist des Gesetzes,

contre lequel mariage il n'y a eu d'opposition.

gegen diese Heirat hat es nicht gegeben Einprud.

Lesdits époux présens ont déclaré prendre en mariage l'un

Die genannten (anwesenden) Brautleute haben erklärt sich zu heiraten, der Eine

....., l'autre l , die Andere.

En présence de demeurant à

In Anwesenheit von wohnhaft

Dépt d profession d âgé de

Provinz Beruf alt

d demeurant à

wohnhaft

Dépt d profession d âgé de

Provinz Beruf alt

d demeurant à

wohnhaft

Dépt d profession d âgé de

Provinz Beruf alt

d demeurant à

wohnhaft

Dépt d profession d âgé de

Provinz Beruf alt

Après quoi, nous Maire d faisant les

Worauf wir Bürgermeister von ausübend die

fonctions d'Officier public de l'état civil, avons prononcé qu'au nom de la loi, lesdits époux sont unis en mariage.

Obliegenheiten des öffentlichen Standesbeamten, haben ausgesprochen, daß im Namen des Gesetzes die genannten Brautleute sind vereinigt

Et ont lesdits époux et témoins, après lecture faite

im Chestand. Und haben die genannten Cheleute und Beugen, nach Vorlesung

Heiratsregister-Vordruck

(etwa 1806—1814, teilweise bis 1836.)

A 8

L'AN mil huit cent, le à heure
Im Jahre tausend acht hundert..., den ... um Uhr
de par devant nous
des vor uns
Officier de l'état civil de la commune d canton
Standesbeamter der Gemeinde Kreis
d département du , sont comparus
Provins , sind erschienen

lesquels nous ont requis de procéder à la célébration du mariage projeté entre eux et
welche uns haben erfüllt zu schreiten zur Feier der Heirat geplant zwischen ihnen und
dont les publications ont été faites devant la principale porte de notre maison commune;
deren Bekanntgabe ist erfolgt vor der Haupt-Türe unseres Gemeindehauses;
savoir: la première le du mois de de l'an
nämlich: die erste am des Monats des Jahres
mil huit cent à heure de et la seconde le
tausend acht hundert... um Uhr des und die zweite am
du mois de de l'an mil huit cent à heure de
des Monats des Jahres tausend acht hundert um Uhr des

après avoir donné lecture de toutes les pièces ci-dessus mentionnées, et du chapitre VI
nachdem wir haben vorgelesen alle Schriftstücke, oben erwähnt und das Kapitel VI
du titre du Code civil intitulé: du Mariage avons demandé au futur époux et à la
des Titels des Civilgesetzbuches, betitelt: von der Heirat haben wir gefragt den Künft. Ehemann und die
future épouse s'ils veulent se prendre pour mari et pour femme: chacun d'eux ayant
Künft. Ehefrau, ob sie wollen sich nehmen zum Mann und zur Frau: (nachdem) jedes von ihnen hatte
répondu séparément et affirmativement, déclarons, au nom de la loi, que
geantwortet einzeln und zugestimmt, wir erklären im Namen des Gesetzes, daß
sont unis par le mariage.
et sind vereinigt durch Heirat.

De quoi avons dressé acte, en présence de
Worüber (wir) haben errichtet Urkunde, in Anwesenheit von
et de und von
lesquels, après qu'il leur en a été aussi donné lecture, l'ont signé avec nous et les parties contractantes.
welche, nachdem es ihnen geworden ist auch vorgelesen, haben unterschrieben mit uns und den vertragsschließenden Parteien.

Heiratsregister-Vordruck
(1812—1814.)

A 12

No.
Nr.

ACTE DE MARIAGE

Heiratsurkunde.

L'AN mil huit cent le du mois d par-devant nous
Im Jahre 18 den des Monats vor uns
Maire d officier de l'état civil, sont comparus le sieur
Bürgermeister Beamter des Zivilstandes, sind erschienen der Herr
âgé de ans, né à département d profession d
alt Jahre, geboren in Provinz Beruf
demeurant à département d fils d
wohnhaft in Provinz Sohn von
..... et d demeurant à département d
und von wohnhaft in Provinz

Et demoiselle
Und Fräulein
âgée de ans, née à département d
alt Jahre, geboren in Provinz
profession d demeurant à département d
Beruf wohnhaft in Provinz
fille d et d
Tochter von und von
..... demeurant à département d
wohnhaft in Provinz

Lesquels nous ont requis de procéder à la célébration du mariage projeté entr'eux; et
Diese haben uns erucht zu schreiten zur Feier ihrer Heirat, geplant zwischen ihnen; und
attendu que les publications ont été faites devant la principale porte de la maison commune de
in Rücksicht, daß die Veröffentlichungen sind erfolgt vor der Haupttüre des Gemeindehauses der
la mairie d savoir, la première le
Bürgermeisterei von nämlich, die erste am
et la seconde le que les actes dressés sur ces publica-
und die zweite am tions ont été duement affichés, qu'aucune opposition au présent mariage ne nous a été signifiée;
öffentlichen sind gewesen gebührend angeschlagen, (und) daß kein Einspruch zu gegenwärtiger Heirat uns ist worden angezeigt;
faisant droit à leur réquisition, après avoir donné lecture des pièces produites et annexées au
entsprechend ihrem Erfüllen, nach Vorlesung der Schriftstücke erfüllt und angeheftet dem
présent acte, savoir d extraits de naissance des parties contractantes
gegenwärtigen Alt, nämlich de Auszüge der Geburt der vertragshliegenden Parteien

ainsi que du chapitre six du titre du code Napoléon, intitulé du *mariage*, avons demandé au
ebenso von dem Kap. VI vom Titel des Gesetzes Napoleon, betitelt von der Ehe, haben (wir) gefragt den
futur époux et à la future épouse s'ils veulent se prendre pour mari et pour femme, chacun
künftigen Ehemann und die künftige Ehefrau, ob sie wollen sich nehmen zu Mann und Frau, jedes
d'eux ayant répondu séparément et affirmativement, déclarons, au nom de la loi, que
von ihnen hat geantwortet einzeln und zustimmen, (wir) erklären im Namen des Gesetzes, daß
..... et sont unis par le mariage.
und sind vereinigt durch die Heirat.

De quoi avons dressé acte en présence des sieurs âgé
Wovon (wir) haben aufgesetzt Alt in Gegenwart der Herrn alt
de ans, profession d demeurant à qui nous a
Jahre, Beruf wohnhaft in der uns hat
dit être de l'épou
gesagt zu sein de... Ehe.....
et âgé de ans, profession d
und alt Jahre, Beruf
demeurant à qui nous a dit être de l'épou
wohnhaft in der uns hat gesagt zu sein de... Ehe.....
et âgé de ans, profession d
und alt Jahre, Beruf
demeurant à qui nous dit être de l'épou
wohnhaft in der uns hat gesagt zu sein de... Ehe.....
et âgé de ans, profession d
und alt Jahre, Beruf
demeurant à qui nous a dit être de l'épou
wohnhaft in der uns hat gesagt zu sein de... Ehe.....

Et ont, lesdits témoins et parties contractantes, signé avec nous le présent acte, après qu'il leur en a été
Und haben, die genannten Zeugen und vertragshliegenden Parteien, unterschrieben mit uns den gegenwärtigen Alt, nach erfolgter
fait lecture.

Vorlesung.

Heiratsregister-Vordruck
(etwa 1814—1823, teilweise bis 1836.)

Acte des Mariage, célébré à la Maison commune d
Urfumbe der Heirat, gefeiert im Gemeindehause von
département du par l'Officier de l'état civil
Provinz , vor dem Standesbeamten

à heures du le mil huit cent
um Uhr des am 18

PRÉNOMS, et nom de l'ÉPOUX:
Vornamen und Namen des Bräutigams

..... d'ans, né mariage, le
Jahre (alt), geboren ehelich, am

..... domicilié à
wohnhaft in

Profession ou qualité
Beruf oder Stand

Prénoms, nom, profession et domicile de son PÈRE
Vornamen, Namen, Beruf und Wohnort seines Vaters

Prénoms, nom et domicile de sa MÈRE
Vornamen, Namen und Wohnort seiner Mutter

PRÉNOMS et nom de l'ÉPOUSE
Vornamen und Namen der Braut

..... d'ans, né mariage, le
Jahre (alt), geboren ehelich, am

..... domiciliée à
wohnhaft in

Prénoms, nom, profession et domicile de son Père
Vornamen, Namen, Beruf und Wohnort ihres Vaters

Prénoms, nom et domicile de sa Mère
Vornamen, Namen und Wohnort ihrer Mutter

Les publications ont été faites en cette mairie, dans la forme requise, et sans qu'il y ait eu opposition
Die Bekanntmachungen sind erfolgt in dieser Stadt, in der vorgeschriebenen Form, und ohne daß es hat gegeben Einspruch,
à l'heure de midi, les dimanches
um die Mittagsstunde, der Sonntage

Le dit époux
Der genannte Ehemann

Lecture faite du Chapitre VI, sur les droits et devoirs respectifs des époux, Code civil, Livre I er,
Vorgelesen Kapitel VI, über die (gegenseitigen) Rechte und Pflichten der Eheleute, Zivilgesetzbuch, I. Buch

Tit. V du mariage les deux époux ayant déclaré publiquement, l'un après l'autre,
Titel V „von der Heirat“ die beiden Brautleute haben erklärt öffentlich, daß Eine nach dem Andern,
qu'ils veulent se prendre pour mari et pour femme, l'Officier de l'État civil a prononcé au nom de la loi, que
dass sie wollen sich nehmen zum Mann und Frau, der Standesbeamte hat ausgesprochen im Namen des Gesetzes, daß
..... sont unis par le mariage.
..... sind vereinigt durch die Heirat.

Premier Témoin
Erster Zeuge

Deuxième Témoin
Zweiter Zeuge

Troisième Témoin
Dritter Zeuge

Quatrième Témoin
Vierter Zeuge

Lecture faite, le présent acte a été signé par les comparants et l'Officier de l'État civil.
Nach Vorlesung, der gegenwärtige Amt ist geworden unterschrieben durch die Erwähnten und den Standesbeamten.

Maire, faisant les fonctions de l'État civil.
Bürgermeister, ausübend die Obliegenheiten des Zivilstandes.

Heiratsregister-Bordruck

zwischen 1830—1870.

Mairie d Arrondissement d
 Bürgermeister-Amt von Kreis

Département d
 Bezirk

Le
 Den à heure du
 um Uhr

Acte du mariage célébré publiquement en la Maison commune, d
 Urkunde der Heirat, welche öffentlich vollzogen wurde im Gemeindehaus von

....., âgé de ans,
 , alt Jahre,

né à
 geboren zu

le ainsi que cela est constaté
 den wie solches nachgewiesen ist

par
 durch

profession d domicilié à
 Stand wohnhaft zu

..... fils d
 Sohn des

âgé de ans, profession d domicilié
 alt Jahre, Stand wohnhaft

à
 zu

et de , âgée de ans
 und der , alt Jahre,

profession d domiciliée à
 Stand wohnhaft zu

Et de
 Und von , âgée de ans,
 , alt Jahre,

née à
 geboren zu

le ainsi que cela est constaté
 den wie solches nachgewiesen ist

par
 durch

profession d domiciliée à
 Stand wohnhaft zu

..... fille de
 Tochter des

..... , âgé de ans,
 alt Jahre,

profession d domicilié à
 Stand wohnhaft zu

et de
 und der , âgée de ans,
 , alt Jahre,

profession d domiciliée à
 Stand wohnhaft zu

Etwa 1830—1834:

Les actes préliminaires sont extraits des registres de publications de mariages faites à
Die vorerwähnten Verkündungen sind Auszüge der Register der Bekanntgabe der Heiraten, gefertigt in
dans la forme requise à l'heure de midi, les dimanches
in der erforderlichen Form um die Mittagsstunde der Sonntage
constatant qu'il n'y a point d'opposition.
bezeugend, daß es keineswegs Einspruch gegeben hat.

Etwa ab 1834:

Les publications ont été faites à
Die Verkündigungen erfolgten zu

Desquels actes et de tous ceux exigés par le Code Napoléon et du chapitre 6, titre V, livre 1er dudit Code,
Die gebüchten Urkunden, so wie alles noch sonst durch das Civil-Gesetzbuch vorgeschriebene, insbesondere das Kapitel 6, Titel V, Buch 1
il a été donné lecture par l'Officier de l'état civil aux termes de la loi. Lesdits époux ont déclaré prendre en
des gebüchten Gesetzbuches wurden vom Civilstands-Beamten vorgelesen. Demnach erklärten die Brautleute zur Ehe zu nehmen,
mariage l'un
der eine

l'autre
die andere

en présence de quatre témoins ci-après désignés:
in Gegenwart der vier nachstehend bezeichneten Zeugen:

1. âgé de ans,
alt Jahre,

profession d domicilié à
Stand wohnhaft zu

lequel a déclaré être
welcher erklärte er sei

2. âgé de ans,
alt Jahre,

profession d domicilié à
Stand wohnhaft zu

lequel a déclaré être
welcher erklärte er sei

3. âgé de ans,
alt Jahre,

profession d domicilié à
Stand wohnhaft zu

lequel a déclaré être
welcher erklärte er sei

4. âgé de ans,
alt Jahre,

profession d domicilié à
Stand wohnhaft zu

lequel a déclaré être
welcher erklärte er sei

Après quoi, Officier de l'état civil,
Worauf Civilstands-Beamter,

a prononcé qu'au nom de la loi lesdits époux sont unis en mariage.
erklärt hat, daß die gebüchten Brautleute im Namen des Gesetzes ehelich verbunden sind.

Ayant ensuite interpellé les futurs époux, ainsi que les personnes présentes qui autorisent le mariage, de
Ms er hierauf aufgefordert, die Eheleute, sowie die anwesenden Personen, welche in die Ehe willigen, zu
déclarer s'il a été fait un contrat de mariage, il lui a été répondu que
erklären, ob ein Ehevertrag errichtet sei, wurde ihm geantwortet, daß

Après lecture faite, l'acte a été signé, par lesdits époux, témoins et comparants, avec l'Officier de l'état civil.
Nach geschehener Vorlesung wurde diese Verhandlung von den gebüchten Eheleuten, den Zeugen und den übrigen Anwesenden mit dem
Civilstands-Beamten unterschrieben.

Heiratsregister-Eintrag

(etwa zwischen 27. 11. 1918—Mai 1919.)

NB. Es handelt sich um die reine Übersetzung der damaligen deutschen Heiratsregister.
Der nachstehende deutsche Wortlaut ist, wie bei allen Beispielen, die wörtliche Übersetzung!

Nr.
Nr.

Thionville, le vingt-sept novembre -----
Diedenhofen, den 27. November
----- mil neuf cent dix-huit -----
tausend neunhundert achtzehn.

Devant l'Officier de l'Etat civil soussigné se sont présentes aujourd'hui à l'effet de contracter mariage:
Vor dem unterzeichneten Standesbeamten sind erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung:

1. le serrurier Jean Muller -----
der Schlosser Johann Müller,
connu du soussigné -----
anerkannt von dem Unterzeichneten,
confession catholique ----- né le quinze juin -----
Bekenntnis: katholisch, geboren am 15. Juni
de l'année mil huit cent quatre-vingt-quinze -----
des Jahres 1895 ----- demeurant à Thionville -----
à Metz ----- wohnhaft in Diedenhofen,
rue des deux places 23 fils de Jacques Muller, ouvrier -----
Straße der beiden Plätze 23, Sohn von Jakob Müller, Arbeiter,
et de Jeanne Schmitt, sans profession, son épouse ----- demeurants à Metz; -----
und Johanna Schmitt, ohne Beruf, seiner Ehefrau, wohnhaft in Metz;
2. Marie Maier, sans profession ----- re-
Maria Maier, ohne Beruf,
connu sur la présentation de sa carte d'identité -----
anerkannt auf Vorzeigung ihrer Ausweiskarte,
confession catholique ----- née le vingt février -----
Bekenntnis katholisch, geboren am 20. Februar
de l'année mil huit cent quatre-vingt dix-huit -----
des Jahres 1898, ----- demeurant à Sarreguemines,
à Sarreguemines ----- wohnhaft in Saargemünd,
route de Metz 41 fille de Pierre Maier, menuisier -----
Meizer Straße 41, Tochter von Peter Maier, Schreiner,
et de Elise Schulze, sans profession, son épouse ----- demeurants à Sarreguemines;
und Elise Schulze, ohne Beruf, seiner Ehefrau wohnhaft in Saargemünd.

Ont été appelé et se sont présentés comme témoins:
(Es) sind benannt gewesen und haben sich eingefunden als Zeugen:

3. L'employé des Postes Albert Walter -----
Der Postangestellte Albert Walter,
connu du soussigné ----- âgé de 30 ans, ----- demeurant
anerkannt von dem Unterzeichneten, alt 30 Jahre, wohnhaft
à Thionville; -----
in Diedenhofen -----
4. Le machiniste Pierre Lauer -----
Der Maschinist Peter Lauer,
connu du soussigné ----- âgé de 35 ans, ----- demeurant
anerkannt von dem Unterzeichneten, alt 35 Jahre, wohnhaft
à Thionville. -----
in Diedenhofen;

L'Officier de l'Etat civil a adressé aux futurs conjoints, à chacun d'eux successivement la question, s'ils
Der Standesbeamte hat gerichtet an die fünfzig Ehegatten, an jedes von ihnen nacheinander die Frage, ob sie
veulent contracter mariage! Les futurs époux ayant répondu affirmativement, l'Officier de l'Etat civil a prononcé
wollen abschließen die Heirat. Die fünfzig Ehegatten haben geantwortet zustimmend, der Standesbeamte hat ausgesprochen,
qu'au nom du code civil ils sont légalement unis par le mariage.
daß im Namen des Gesetzes, sie sind rechtmäßig verbunden durch die Heirat.

Lu, approuvé et signé
Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben.

Jean Muller
Albert Walter

Marie Muller née Maier
Pierre Lauer

L'Officier de l'Etat civil:
Der Standesbeamte:

Heiratsregister-Eintrag

(Zeit: 1. 5. 1919—31. 12. 1920.)

Nr.
Nr.Sarralbe, le trois novembre mil neuf cent dix-neuf.
Saaralben, den 3. November 1919.

Par devant l'Officier de l'État-Civil soussigné ont comparu aujourd'hui dans le but de contracter mariage:
 Vor dem unterzeichneten Standesbeamten sind erschienen heute zum Zwecke des Abschlusses der Heirat:

1. Monsieur *Henri Weber, ouvrier d'usine*, Herr Heinrich Weber, Hüttenarbeiter, dont l'identité a été constatée par nous, de religion catholique, dessen Identität festgestellt wurde durch Uns, Katholischer Religion, né le sept décembre mil huit cent quatre-vingt-quinze à Sarralbe demeurant à Sarralbe, geboren den 7. Dezember achtzehnhundertfünfundneunzig in Saaralben, wohnhaft in Saaralben, fils de Georges Weber, ouvrier d'usine, décédée à Sarralbe et né à Sarralbe et de Marguerite Mork, son Sohn von Georg Weber, Hüttenarbeiter, verstorben in Saaralben und geboren in Saaralben und von Margarethe Mork, dessen épouse, née à Sarralbe, demeurant à Sarralbe. Ehefrau, geboren in Saaralben, wohnhaft in Saaralben.
2. Mademoiselle *Anne Marie Pierron, sans profession*, Fräulein Anna Maria Pierron, ohne Beruf, dont l'identité a été constatée par nous, de religion catholique, née le dix-sept avril mil huit quatre-vingt-quinze à Sarralbe, demeurant à Sarralbe, fünfundneunzig in Saaralben, wohnhaft in Saaralben, fille de Niclas Pierron, ouvrier d'usine, né à Sarralbe, et de Anne Marie Mohn, son épouse, née à Sarralbe, demeurant à Sarralbe. Tochter von Nikolaus Pierron, Hüttenarbeiter, geboren in Saaralben und Anna Marie Mohn, seiner Ehefrau, geboren in Sarralbe, demeurant à Sarralbe.

Ont été appelés et se sont présentés comme témoins:
 Es sind worden genannt und haben sich eingefunden als Zeugen:

3. Monsieur *Fridolin Weber, ouvrier d'usine*, Herr Fridolin Weber, Hüttenarbeiter, dont l'identité a été constatée par nous, âgé de 27 ans, demeurant à Sarralbe; dessen Identität ist festgestellt durch Uns, alt 27 Jahre, wohnhaft in Saaralben;
4. Monsieur *Nicolas Pierron, ouvrier d'usine*, Herr Nikolaus Pierron, Hüttenarbeiter, dont l'identité a été constatée par nous, âgé de 58 ans, demeurant à Sarralbe, dessen Identität ist festgestellt durch Uns, 58 Jahre alt, wohnhaft in Saaralben.

L'Officier de l'État-Civil a posé successivement à chacun des futurs conjoints la question suivante:
 Der Standesbeamte hat gestellt nacheinander an jeden der künftigen Ehegatten die Frage folgendermaßen:

„Voulez-vous contracter mariage?“
 „Wollen Sie die Ehe eingehen?“

Les futurs conjoints ayant répondu affirmativement, l'Officier de l'État-Civil a prononcé qu'il les déclare, Die künftigen Ehegatten haben bejahend geantwortet, der Standesbeamte hat ausgesprochen, daß er sie erklärt au nom de la loi, unis par le mariage, im Namen des Gesetzes vereinigt durch die Heirat.

Lu, approuvé et signé:
 Vorgetragen, genehmigt und unterzeichnet:

Unterschriften.

L'Officier de l'État-Civil
 Der Standesbeamte:

Par delegation: Ifly.
 Im Auftrag: Ifly.

Heiratsregister-Vordruck
(etwa zwischen 1921—1924.)

B.

Nº.....
Nr. le
..... den
..... mil neuf cent
tausend neun hundert

Par devant l'Officier de l'État Civil soussigné ont comparu aujourd'hui dans le but de contracter mariage:
vor dem unterzeichneten Standesbeamten sind erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung:

1º Monsieur dont l'identité a été
herr dessen Persönlichkeit ist gewesen
constatée par de religion né le
festgestellt durch Religion geboren am
..... de l'année mil
des Jahres tausend demeurant à
à wohnhaft in
in fils de
Sohn von demeurant à
et de wohnhaft in
und von
2º Mad. dont l'identité a été
Frau dessen Persönlichkeit ist gewesen
constatée par de religion né le
festgestellt durch Religion geboren am
..... de l'année mil
des Jahres tausend demeurant à
à wohnhaft in
in fille de
Tochter von demeurant à
et de wohnhaft in
und von
Ont été appelés et se sont présentés comme témoins:
(Es) sind gewesen benannt und haben sich eingefunden als Zeugen:

3º M dont l'identité a été
constatée par dessen/deren Persönlichkeit ist gewesen
festgestellt durch âgé de ans, demeurant à
alt Jahre, wohnhaft in

4º M dont l'identité a été
constatée par dessen/deren Persönlichkeit ist gewesen
festgestellt durch âgé de ans, demeurant à
alt Jahre, wohnhaft in

L'Officier de l'État Civil a posé successivement à chacun des futurs conjoints la question suivante:
Der Standesbeamte hat gestellt nacheinander an jedes der künftigen Ehegatten die Frage wie folgt:

„Voulez-vous contracter mariage?“
„Wollen Sie eingehen die Ehe?“

Les futurs conjoints ayant répondu affirmativement, l'Officier de l'État Civil a prononcé qu'il les
Die künftigen Ehegatten haben geantwortet zustimmend, der Standesbeamte hat ausgesprochen, daß er sie
déclare, au nom de la loi, unis par le mariage.
erklärt, im Namen des Gesetzes, als vereinigt durch die Heirat.

Lu et approuvé
Borgelesen und genehmigt

L'Officier de l'État Civil:
Der Standesbeamte:

Heiratsregister-Eintrag
Eheschließung einschließlich Legitimation
(etwa 1921—1924.)

Nº..... Nr.	<i>Wissembourg</i> ----- le <i>trois décembre</i> ----- <i>Weissenburg,</i> den <i>dritten Dezember</i> ----- <i>mil neuf cent vingt-deux</i> ----- <i>tausend neun hundert zweihundzwanzig.</i>	B. zweig Eheschließung:
Par devant l'Officier de l'État Civil soussigné ont comparu aujourd'hui dans le but de contracter mariage: Vor dem unterzeichneten Standesbeamten sind erschienen heute		dort l'identité a été deßen Persönlichkeit ist worden
1 ^o Monsieur <i>Charles HEINTZ, ouvrier d'usine</i> ----- de religion <i>catholique</i> ----- né le <i>Herr Karl Heinß, Hüttenarbeiter,</i> <i>katholischer Religion,</i> <i>geboren am</i> <i>festgestellt durch Uns,</i> <i>des Jahres</i> <i>1897</i> <i>premier mars</i> ----- de l'année mil <i>huit cent quatre-vingt-dix-sept</i> ----- <i>1. März</i> <i>des Jahres</i> <i>1897</i>		demeurant à <i>Wissembourg</i> ----- wohnhaft in <i>Weissenburg</i>
à <i>Mertzwiller, Bas-Rhin</i> ----- demeurant à <i>Wissembourg</i> ----- <i>in Merzweiler, Niederrhein</i> ----- fils de <i>père inconnu</i> ----- <i>Sohn von — unbekanntem — Vater</i> <i>et de Marguerite HEINTZ</i> ----- demeurant à <i>Mertzwiller</i> ----- <i>und von Margarethe Heinß,</i> <i>wohnhaft in Merzweiler</i>		née le
2 ^o Mademoiselle <i>Henriette Caroline FRANTZ, ouvrière d'usine</i> ----- <i>Fräulein Henriette Caroline Franz, Hüttenarbeiterin</i> ----- dont l'identité a été <i>festgestellt durch Uns,</i> <i>de religion catholique</i> ----- <i>née le</i> <i>sept février</i> ----- <i>de l'année mil neuf cent</i> ----- <i>7. Februar</i> <i>des Jahres</i> <i>1900</i> <i>geboren am</i> <i>à Webwiller, Haut-Rhin</i> ----- demeurant à <i>Wissembourg</i> ----- <i>in Webweiler, Oberhœiu,</i> <i>wohnhaft in Weissenburg,</i> <i>fille de François FRANTZ, ouvrier d'usine</i> ----- <i>Tochter von Franz Franz, Hüttenarbeiter</i> <i>et de Caroline PAPIERER</i> ----- demeurant à <i>Webwiller</i> ----- <i>und von Karoline Papierer,</i> <i>wohnhaft in Webweiler.</i>		demeurant à <i>Mertzwiller</i> ----- wohnhaft in <i>Merzweiler</i>
Ont été appelés et se sont présentés comme témoins: (Ge) sind benannt gewesen und haben sich eingefunden als Zeugen:		
3 ^o Monsieur <i>Ernest BOULIER, contre-maître</i> ----- dont l'identité a été <i>Herr Ernst Boulier, Werkmeister,</i> <i>deßen Persönlichkeit ist worden</i> <i>constatée par Nous</i> ----- âgé de <i>34</i> ----- ans, demeurant à <i>Wissembourg</i> ----- <i>festgestellt durch Uns,</i> <i>alt 34</i> <i>Jahre, wohnhaft in Weissenburg;</i>		
4 ^o Monsieur <i>Rodolphe MULLER, ouvrier d'usine</i> ----- dont l'identité a été <i>Herr Rudolf Müller, Hüttenarbeiter,</i> <i>deßen Persönlichkeit ist worden</i> <i>constatée par Nous</i> ----- âgé de <i>27</i> ----- ans, demeurant à <i>Altenstadt, Bas-Rhin</i> ----- <i>festgestellt durch Uns,</i> <i>alt 27</i> <i>Jahre, wohnhaft in Altenstadt, Niederrhein.</i>		

L'Officier de l'État a posé successivement à chacun des futurs conjoints la question suivante:
Der Standesbeamte hat gestellt nacheinander an jedes der künftigen Eheleute die Frage folgendermaßen:

„Voulez-vous contracter mariage?“
„Wollen Sie eingehen die Ehe?“

Les futurs conjoints ayant répondu affirmativement, l'Officier de l'État Civil a prononcé qu'il les
Die künftigen Ehegatten haben geantwortet zuflimmend, der Standesbeamte hat ausgesprochen, daß er sie
déclare, au nom de la loi, unis par le mariage.
erklärt, im Namen des Gesetzes, vereinigt durch die Heirat.

Les époux déclarent reconnaître et légitimer un enfant du sexe masculin, né d'eux le sept octobre mil neuf cent vingt-deux
Die Ehegatten erklären, anzuerkennen und zu legitimieren ein Kind von Geschlecht männlich, geboren von ihnen am 7. Oktober 1922
à Wissembourg et inscrit sur les registres de l'état civil de Wissembourg sous les noms de Charles François FRANTZ.
in Weissenburg und eingetragen im Register des Standesamts von Weissenburg unter den Namen Karl Franz Franz.

Lu et approuvé *Charles HEINTZ — Henriette HEINTZ née FRANTZ*
Vorgelesen und genehmigt:

Ernest BOULIER — Rodolphe MÜLLER.

L'Officier de l'État Civil:
Der Standesbeamte:

A. BISCHOFF.

Heiratsregister-Vordruck

(vom 1. 1. 1925—20. 5. bzw.: 30. 9. 1940.)

A 26

Die [] Angabe entfiel ab 1933.

Nº
Nr.

Le mil neuf cent à heures
Am 19 , um Uhr

devant Nous ont comparu publiquement en la maison commune:
vor Uns sind erschienen öffentlich im Gemeindehause:

né à le
né en am
né à ans, domicilié à
né en Jahre, wohnhaft in
âgé de fils de
alt Sohn von
..... et de und von
..... d'une part;
et einerseits;

née à le
née en am
nagée de ans, domiciliée à
nagée en Jahre, wohnhaft in
..... fille de
..... et de und von
..... d'autre part;
et andererseits.

[aucune opposition n'existant.]

(kein Einspruch besteht.)

Les futurs époux déclarent qu'il
Die künftigen Ehegatten erklären, daß es
contrat de mariage
Ehevertrag

ont déclaré, l'un après l'autre, vouloir se prendre pour époux, et Nous avons prononcé, au nom de la loi, qu'ils
haben erklärt, eines nach dem andern, sich wollen zu nehmen zu Ehegatten, und Wir haben ausgesprochen, im Namen des Gesetzes, daß sie
sont unis par le mariage.
sind vereinigt durch die Heirat.

En présence de
In Anwesenheit von

témoins majeurs, qui, lecture faite, ont signé avec Nous.
Zeugen volljährig, welche, nach Vorlesung, haben unterschrieben mit Uns.

Offenkundigkeitsurkunde

(Acte de notoriété)

(= Urkunde als Ersatz für nicht beizubringende Geburtsurkunde.)

Napoléon

par la grace de Dieu et les Constitutions de l'Empire, Empereur des Français, Roy d'Italie et protecteur de la confédération du Rhin, à tous présens et avenir salut;

Le Tribunal de première instance de l'arrondissement de Deuxponts, Département du Mont-Tonnerre, séant à Deuxponts, a rendu le jugement suivant:

Vû par le Tribunal l'acte de notoriété dont la teneur suit:

Extrait du Registre des Minutes du Greffe de la Justice de paix de Landstoul:

Pardevant nous juge de paix de Landstoul soussigné sont comparus:

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.

cultivateurs à Niedermohr.

Lesquels ont attesté et certifié pour vérité, bien connaître Thibaud Theobald, menuisier, demeurant à Mohrlautern, qu'il est né à Niedermohr, le sept du mois de Novembre de l'an mil sept cent quatre vingt-huit, du mariage d'entre Martin Theobald, cultivateur et menuisier à Mohrlautern et Elisabeth Barbe Biehl, ses père et mère, et que la cause, qui l'empêche et le met dans l'impossibilité absolue, de produire son acte de naissance, dont il a besoin, pour pouvoir contracter mariage avec Marie Elisabeth Agne de Schrolbach, est, que le sieur Weber, ancien pasteur réformé à Steinwenden, a oublié de noter l'époque de la naissance du susdit Thibaud Theobald dans les Registres baptistères tenus par les Ministres du Culte jusqu'à la nouvelle législative sur l'état civil.

Desquelles attestations et certifications des témoins susqualifiés, nous avons dressé le présent procès-verbal, signé par ceux-ci, nous et notre Greffier; Th. Th. a déclaré, n'avoir pas l'usage d'écrire.

.....
.....
.....

Vû les dispositions des Articles quarante-six, soixante-dix, soixante-onze et soixante-douze du Code Napoléon et qui s'expriment en ces termes.

.....
.....

Considérant qu'il est suffisamment prouvé que Thibaud Theobald est dans l'impossibilité de produire son acte de naissance; qu'il est également constant qu'il est né à Niedermohr le sept Novembre de l'an mil sept cent

Napoleon

durch die Gnade Gottes und die Verfassung des Reiches Kaiser der Franzosen, König von Italien und Schutzherr des Rheinbundes, für alle Gegenwart und Zukunft Heil!

Das Gericht erster Instanz des Kreises Zweibrücken, Regierungsbezirk Donnersberg, mit dem Sitz in Zweibrücken, hat folgendes Urteil erlassen:

Nach Einsicht durch das Gericht in den Offenkundigkeitsatt, dessen Inhalt folgt:

Auszug aus dem Register der Originalurkunden der Schreiberei des Friedensgerichts in Landstuhl:

Vor uns, dem unterzeichneten Friedensrichter von Landstuhl, sind erschienen:

(Folgen 7 Namen mit Altersangabe)

Landwirte in Niedermohr.

Diese haben bezeugt und als Wahrheit verichert, gut zu kennen den Theobald Theobald, Schreiner, wohnhaft in Mohrlautern, daß er geboren ist in Niedermohr den 7. des Monats November des Jahres 1788, aus der Ehe zwischen Martin Theobald, Landwirt und Schreiner in Mohrlautern und Elisabeth Barbara Biehl, seinem Vater und seiner Mutter, und daß die Ursache, die ihn hindert und ihn in die völlige Unmöglichkeit versetzt, seine Geburtsurkunde beizubringen, die er nötig hat, um die Ehe zu schließen mit Marie Elisabeth Agne von Schrolbach, ist, daß der Herr Weber, ehemaliger reformierter Pfarrer in Steinwenden, versäumt hat, den Zeitpunkt der Geburt des obengenannten Theobald Theobald in die Taufregister einzutragen, die von den Kirchenbehörden geführt wurden bis zu der neuen Gesetzgebung über den Zwifstand.

Von diesen Bezeugungen und Versicherungen der oben benannten Zeugen haben wir die gegenwärtige Niederschrift aufgestellt, unterzeichnet von ebendiesen, uns und unserem Gerichtsschreiber; Th. Th. hat erklärt, nicht schreiben zu können.

(Hier folgen die Unterschriften und Vermerke über die Eintragung der Urkunde und die Beglaubigung der Ausfertigung).

Im Hinblick auf die Bestimmungen der Artikel 46, 70, 71 und 72 des Napoleonischen Gesetzbuchs, welche sich in folgenden Worten ausdrücken:

(Es folgt der Wortlaut der angeführten Artikel — siehe die Auszüge im I. Teil dieses Buches);

Erwägend, daß es hinreichend bewiesen ist, daß Theobald Theobald auferstanden ist, seine Geburtsurkunde beizubringen; daß es gleichermaßen gewiß ist, daß er geboren ist in Niedermohr am 7. November des Jahres 1788 aus der Ehe zwischen

Geburtsregister-Bordruck

B 1

(Jahre VII und VIII der französischen Republik = 22. 9. 1798—22. 9. 1800.)

NB. Diese Bordrucke waren die ersten nach Einführung der Personenstandsbuchführung auf dem linken Rheinufer, während großenteils die Beurkundungen zunächst in deutscher Sprache in Registern ohne Bordrucke erfolgten. — Siehe nächstes Beispiel.

Nachstehend folgt ein Abdruck eines Geburtsregister-Bordruckes unter Beifügung der wörtlichen Übersetzung, wie auch in allen künftigen Fällen.

Nº
Nr.

L'an de la République française une et indivisible, le
Im Jahre der französischen Republik, einig und unteilbar, am
....., par devant moi Administrateur
vor mir Gemeinde-

municipal du Canton de Cologne, élu le
verwalter des Bezirks Köln, gewählt am
Officier de l'État civil, est comparu dans la maison commune
Standesbeamter, ist erschienen in dem Gemeindehause

1 Citoyen
b... Bürger....
..... domicilié dans cette Commune, Section
wohnhaft in dieser Gemeinde, Stadtteil
de rue N° l... quel.... assisté de
Straße Nr. welche.. begleitet war von
..... âgé de ans,
alt Jahre
domicilié rue N° et de
wohnhaft Straße Nr. und von
..... âgé de ans, domicilié rue
alt Jahre, wohnhaft Straße

N° me présentant procès verbal du Citoyen
Nr. mir darreichend eine Niederschrift von dem Bürger
Commissaire de police, a déclaré itérativement que
Polizeikommissar, und hat abermals erklärt, daß
.....
est accouchée à heures
niedergekommen ist um Uhr
..... d'un enfant auquel il a
mit einem Kind, welchem er den
donné le prénom
Vorname gegeben hat

Lecture faite du dit procès verbal, aux comparans sus-nommés, ils l'ont certifié conforme à la vérité,
Nach dem Verlesen der besagten Niederschrift den obengenannten sie haben versichert wahrheitsgemäß
et j'ai rédigé le présent acte que l Citoyen
und ich habe schriftlich niedergelegt (verfaßt) gegenwärtigen Alt, den b.... Bürger(in)
..... et susdits témoins ont signé avec moi.
und die obengenannten Zeugen haben unterzeichnet mit mir.

Fait à la maison commune, les jour, mois et an ci-dessus.
Geschehen im Gemeindehaus am obengenannten Tag, Monat und Jahr.

B 2**Geburtsregister-Eintrag**

(Zeit: Jahre VII und VIII der französischen Republik = 1798—22. 9. 1800.)

NB. Eintragung deutsch, jedoch französische Zeitrechnung.

Heute am siebenden Ventose im achten Jahre der Grande République (NB.: 26. 2. 1800) nachmittags um sieben Uhr ist vor mir Wilhelm Schmidt, Agent der Gemeinde Berghausen im Gemeindehaus erschienen der hiesige Bürger und Gärtner Georg Müller, begleitet von den hiesigen Bürgern und Gärtnern Fritz Keppe, neun und zwanzig Jahre alt und Michael Beigel, zwei und dreißig Jahre alt. Und hat ersterer mir erklärt, daß Eva Catharina Müllerin, seine rechtmäßige Ehefrau vorgestern früh um zweih Uhr in seinem Wohnhaus an der Hundgasse Nummer 632 mit einem Kind, männlichen Geschlechts niedergelommen sehe, welches er mir vorgezeigt, und ihm den Vornamen

Johann Georg

gegeben hat. Zufolge dieser Erklärung, welche die obgedachten Bürger der Wahrheit gemäß bescheinigt, habe ich gegenwärtigen Act aufgesetzt, welchen der Vater des Kindes und die beide Zeugen mit mir unterschrieben haben. Geschehen im Gemeindehaus zu Berghausen den Tag, Monat und Jahr, wie oben.

Unterschriften.

B 3**Geburtsregister-Eintrag**

(Jahre IX—XI der franz. Republik = 23. 9. 1800—23. 9. 1803.)

Eheliche Geburt — handschriftlich ohne Vordruck —.

*Du neuvième Jour du mois de Brumaire l'an neuf de la République Française.
Am 9. Tage des Monats Brumaire des Jahres IX der französischen Republik. (31. 10. 1800.)*

*Acte de Naissance de Henri Philippe Müller, né le septième du mois courant à une heure après-midi
Geburtsbeurkundung von Heinrich Philipp Müller, geboren am siebenten des laufenden Monats um ein Uhr nachmittags
fils de George Müller journalier, et de son légitime épouse Catherine Louise Pfadt, demeurants à Spire,
Sohn von Georg Müller, Tagner, und seiner rechtmäßigen Ehefrau Katharina Luise Pfadt, wohnhaft in Speyer,
Département du Mont-Tonnerre. Le sexe de l'enfant a été reconnu être mâle.
Provinz Donnersberg. Das Geschlecht des Kindes ist erkannt worden als männlich.*

*Premier Témoin Adam Vogt, boulanger, âgé de trente-sept ans, demeurant à Spire.
Erster Zeuge Adam Vogt, Bäcker, alt 37 Jahre, wohnhaft in Speyer.
Second Témoin Melchior Martin, valet de la Marie de Spire âgé de cinquante-six ans.
Zweiter Zeuge Melchior Martin, Diener der Bürgermeisterei Speyer, alt 56 Jahre.
Sur la réquisition faite à nous par le dit père de l'enfant et ont signé.
Erichtet auf Ansuchen an uns durch den vorgenannten Vater des Kindes und haben unterschrieben.*

Unterschriften!

*Constaté suivant la loi par moi George Frédéric Müller premier Adjoint de la Mairie de Spire faisant
Beurkundet gesetzmäßig durch mich Georg Friedrich Müller, erster Beigeordneter der Bürgermeisterei Speyer, ausübend
les fonctions d'officier de l'état civil.
die Tätigkeiten des Standesbeamten.*

Unterschrift.

Geburtsregister-Eintrag

(Jahre IX—XI der franz. Republik = 23. 9. 1800—23. 9. 1803.)
Uneheliche Geburt, handschriftlich ohne Vordruck.

Du vingt-neuvième jour du mois de Prairial l'an onze de la République Française.

Am 29. Tage des Monats Prairial des Jahres XI der französischen Republik. (18. 6. 1803.)
Acte de Naissance de Gertraud, née hier à sept heures du soir, fille de Jean Adam Kohl, tisserant, natif Geburtsbeurkundung von Gertraud, geboren gestern um 7 Uhr abends, Tochter von Johann Adam Kohl, Weber, gebürtig à Etelweiler dans le Duché Würtemberg, et d'Anne Catherine Abel, demeurante à Strasbourg, non mariées. in Etelweiler, im Herzogtum Würtemberg und von Anna Katharina Abel, wohnhaft in Straßburg, nicht verheiratet.

Le sexe de l'enfant a été reconnu être femelle.

Das Geschlecht des Kindes ist erkannt worden als weiblich.

Premier Témoin Louis Borg, crépisseur, âgé de cinquante-deux ans.

Erster Zeuge Ludwig Borg, Verpußer, alt 52 Jahre.

Second Témoin Jean Adam Fluhr, sergent de police de la ville Strasbourg, âgé de trente-neuf ans, tous les Zweiter Zeuge Johann Adam Fluhr, Polizeisergant der Stadt Straßburg, alt 39 Jahre, alle

deux domiciliés à Strasbourg. Sur la réquisition à nous faite par la sage-femme Catherine Barbe Legel. — Et ont Errichtet auf Ansuchen an uns von der Hebammme Katharina Barbara Legel. — Und haben beide wohnhaft in Straßburg.

signé, lecture faite du présent acte. Marque ordinaire de Catherine Legel, ayant déclaré unterschrieben nach Vorlesung der gegenwärtigen Urkunde. Gezeichnet nach Gewohnheit von Katharina Legel, die erklärt hat ne savoir signer.

nicht schreiben zu können.

Unterschriften und Handzeichen.

Constaté suivant la loi par moi Felix Gaser, premier Adjoint de la Mairie de Strasbourg, faisant Beurkundet gesetzmäßig durch mich Felix Gaser, erster Beigeordneter der Bürgermeisterei Straßburg, ausübend les fonctions d'officier public de l'état civil.
die Tätigkeiten des öffentlichen Beamten des Staates.

Unterschrift.

Geburtsregister-Vordruck

(ab Jahr XII bis Wiedereinführung des gregorianischen Kalenders, etwa vom 24. 9. 1803—31. 12. 1806.)

ACTE DE NAISSANCE

Geburtsbeurkundung

MAIRIE d
Bürgermeisterei von

ARRONDISSEMENT COMMUNAL de
Gemeindebezirk von

Du jour du mois de l'an
Am Tag des Monats des Jahres

ACTE de naissance de
Geburtsbeurkundung von

né le à heure du
geboren am um Uhr des

fils/le de
Sohn/Tochter von

Le sexe de l'enfant a été reconnu être
Das Geschlecht des Kindes wurde festgestellt als

Premier témoin
Erster Zeuge

Second témoin
Zweiter Zeuge

sur la réquisition à nous faite
auf Ansuchen an uns gestellt

Et ont signé
Und haben unterschrieben

CONSTATÉ suivant la loi, par nous d
Beurkundet gesetzmäßig durch uns

faisant les fonctions d'officier public de l'état civil, soussigné.
ausübend das Amt eines Standesbeamten, unterschrieben.

Geburtsregister-Eintrag

Jahr XII (= 24. 9. 1803) bis 31. 12. 1806,

Eheliche Geburt.

A C T E D E N A I S S A N C E

Geburtsurkunde

Mairie de la Ville de Metz
Bürgermeisterei der Stadt Meß

ARRONDISSEMENT COMMUNAL de Metz
Gemeindebezirk von Meß

Du neuvième jour du mois de Prairial l'an treize à dix heures du matin.
Am 9. Tage des Monats Prairial des Jahres XIII um 10 Uhr morgens. (d. i. 29. 5. 1805.)

ACTE de naissance de Catherine Frédérique Knabe,
Geburtsurkunde von Katharina Friederike Knabe,

née le sept Prairial à cinq heures du matin
geboren am 7. Prairial (27. 5.) um 5 Uhr morgens,

fille de Henry Knabe, faiseur des peignes et de Suzanne Menzinger, conjoints, demeurants à Metz.
Tochter von Heinrich Knabe, Kamm-Macher, und von Suzanne Menzinger, Schneider, wohnhaft in Meß.

Le sexe de l'enfant a été reconnu être femelle.

~~Das Geschlecht des Kindes wurde erkannt als weiblich.~~

Premier témoin André Louis Paul, perruquier, âgé de trente ans.
Erster Zeuge Andreas Ludwig Paul, Perrüdenmacher, alt 30 Jahre.

Second témoin Jean Adam Koenig, sergent de police, âgé de quarante-un ans, tous deux domiciliés à Metz;
Zweiter Zeuge Johann Adam Koenig, Polizeiwachtmeister, alt 41 Jahre, alle beide wohnhaft in Meß;

sur la réquisition à nous faite par le dit père de l'enfant, Henry Knabe, âgé de trente-cinq ans.

Ansuchen an uns gestellt durch den genannten Vater des Kindes, Heinrich Knabe, alt 35 Jahre.

Et ont signé, lecture faite du présent acte.
Und haben unterschrieben, nach Vorlesung der gegenwärtigen Urkunde.

Unterschriften.

CONSTATÉ suivant la loi, par nous premier adjoint du maire de Metz,
Beurkundet nach dem Gesetz, durch uns erster Beigeornter des Bürgermeisters von Meß,
faisant les fonctions d'officier de l'état civil, soussigné.
ausübend die Tätigkeiten des Standesbeamten, unterzeichnet.

Unterschrift.

Geburtsregister-Vordruck

1807—1815, teilweise bis 1832.

L'AN mil huit cent, le à heure
Im Jahre 18..., den um Uhr
 du pardevant nous
des vor uns
 Officier de l'état civil de la commune d canton
Standesbeamter der Gemeinde Bezirk
 d département du Mont-Tonnerre, est comparu
Provinz Donnersberg, ist erschienen
 lequel nous a présenté un enfant du sexe, né
welcher uns hat vorgezeigt ein Kind, von Geschlecht, geboren
 de lui déclarant et de
von ihm, Anzeigenden, und von
 son épouse, et auquel il a déclaré vouloir donner
seiner Chefrau, und welchem er hat erklärt wollen zu geben
 le.. prénom d
Vornamen
 Lesdites déclaration et présentation faites en présence de
Die genannte Erklärung und Vorzeigung geschah in Gegenwart von
 et de
und von
 et ont les père et témoins signé avec nous le présent acte de naissance, après qu'il leur en a été fait lecture.
und haben der Vater und die Zeugen unterschrieben mit uns die gegenwärtige Geburtsurkunde, nachdem sie ihnen vorgelesen worden ist.

Geburtsregister-Eintrag

1807—1815 — eheliche Geburt.

L'AN mil huit cent huit, le *vingt-huit Janvier* à *dix heures*
Im Jahre 1808, den 28. Januar um 10 Uhr
 du *Matin — pardevant nous le Maire soussigné,*
Morgens — vor uns dem Bürgermeister unterzeichnet,
 Officier de l'état civil de la commune de *Deuxponts,* canton
Standesbeamten der Gemeinde Zweißrücken, Bezirk
 de *Deuxponts* département du *Mont-Tonnerre, ist comparu*
Zweißrücken, Provinz Donnersberg, ist erschienen
le Sr Paul Muller, âgé de trente ans, maçon, demeurant à Deuxponts,
der Herr Paul Müller, alt 30 Jahre, Maurer, wohnhaft in Zweißrücken,
 lequel nous a présenté un enfant du sexe *feminin, née hier le vingt-sept Janvier à cinq heures*
welcher uns hat vorgezeigt ein Kind, von Geschlecht weiblich, geboren gestern den 27. Januar um 5 Uhr
du Matin de lui déclarant et de Guillaumine Habermeier, son épouse, et auquel il a déclaré vouloir donner
des Morgen von ihm dem Anzeiger und von Wilhelmine Habermeier, seiner Chefrau, und welchem er hat erklärt geben zu wollen
les prénoms de Marie Madelaine.
die Vornamen Maria Magdalene.
 Lesdites déclaration et présentation faites en présence des *Sieurs Frédéric Kessler, âgé de*
Die genannte Erklärung und Vorzeigung geschah in Gegenwart von den *Herrn Friedrich Kessler, alt*
soixante-quatre ans, faiseur des bas, *64 Jahre, Strumpfwirker,*
 et de *Michel Paul, maçon, âgé de trente-un ans, tous les deux domiciliés à Deuxponts*
und von Michael Paul, Maurer, alt 31 Jahre, alle beide wohnhaft in Zweißrücken,
 et ont les père et témoins signé avec nous le présent acte *de naissance après qu'il leur en a été fait lecture.*
und haben Vater und Zeugen unterschrieben mit uns gegenwärtige Urkunde der Geburt, nachdem sie ihnen vorgelesen worden war.

Unterschriften.

Geburtsregister-Eintrag

B 10

1807—1815.

uneheliche Geburt mit Vaterschaftsanerkennung bei Anzeige.

L'AN mil huit cent quatorze le *cinq mai à deux heures*
Im Jahre 1814 am 5. Mai um 2 Uhr
de relevée, par devant nous *Frédéric Claus, Bourgemestre en chef,*
mittags, vor uns *Friedrich Claus, erster Bürgermeister,*
Officier de l'état civil de la commune de *Spire*, canton *Spire*, département du *Mont-Tonnerre*, est comparu
Staadesbeamter der Gemeinde Speyer, Kreis Speyer, Provinz Donnersberg, ist erschienen
le Sr Georges Louis Ochsel, âgé de vingt-neuf ans, tonnelier, natif de Stuttgart, Capitale du Royaume de
der Herr Georg Ludwig Ochsel, alt 29 Jahre, Böttcher, gebürtig in Stuttgart, Hauptstadt des Königreiches
Wurtemberg travaillant à Spire, non marié,
Würtemberg, beschäftigt in Speyer, nicht verheiratet,
lequel nous a présenté un enfant du sexe *feminin*, qu'il nous a déclaré être né cejourd'hui jeudi,
welcher uns hat vorgezeigt ein Kind weiblichen Geschlechts, daß er uns hat erklärt sei geboren heute Donnerstag,
de lui déclarant et de

le cinq mai courrant à six heures du matin se reconnaissant pour être le père de cet enfant, est avoir eu de
am 5. Mai lfd. um 6 Uhr des Morgens, anerkennend zu sein der Vater zu diesem Kind, daß er hat von
Barbe Rucher, veuve Miller, domiciliée en cette ville, Nr. 103 rue de St. André, âgée de trente-deux ans,
Barbara Rucher, Witwe Müller, wohnhaft in dieser Stadt, Nr. 103 St. Andreas-Straße, alt 32 Jahre,
son épouse, et auquel il a déclaré vouloir donner.
et auquel enfant il a donné les prénoms d'Anne Barbe*
und welchem Kind er gibt die Vornamen Anna Barbara.

Les dites déclaration et présentation faites en présence de Jean Scheller, maître cordonnier, âgé de
Die genannte Erklärung und Vorzeigung geschah in Anwesenheit von Jean Scheller, Schuhmachermeister, alt
quarante-quatre ans,
44 Jahre,
et de François Vetter, maître tisserand, âgé de trente-deux ans,
und Franz Vetter, Webmeister, alt 32 Jahre,
tous les deux citoyens et domiciliés en cette ville
alle beide Bürger und Einwohner dieser Stadt
et ont les père et témoins signé avec nous le présent acte de naissance,
und haben Vater und Zeugen mit uns die gegenwärtige Geburtsurkunde,
fait lecture.
unterschrieben.

après qu'il leur en a été
nach erfolgter Vorlesung

Unterschriften.

* NB. Das Kind führt durch die Anerkennung den Familiennamen des Vaters (siehe Seite 2).

Geburtsregister-Vordruck

etwa 1814-1832, teilweise bis 1845.

Déclaration, faite à la Maison commune de Département
 Anzeige, erfolgt im Gemeindehause von Provinz

du , par devant l'Officier de l'État civil,
 vor dem Standesbeamten,

à heure le mil huit cent
 um Uhr am 18....

de la NAISSANCE d'un enfant du sexe né mariage
 von der Geburt eines Kindes von Geschlecht geboren ehelich

..... du mois à heure d et
 des Monats um Uhr des und

nommé
 genannt

Prénoms et nom d... DÉCLARANT:
 Vornamen und Namen d... Erklärenden:

âgé de domicilié
 alt wohnhaft

Qualité ou profession:
 Stand oder Beruf:

Père de l'enfant: prénoms, nom, profession et domicile:
 Vater des Kindes: Vornamen, Namen, Beruf und Wohnort:

Mère de l'enfant: prénoms, nom, profession et domicile:
 Mutter des Kindes: Vornamen, Namen, Beruf und Wohnort:

L'accouchement a eu lieu en la maison N°
 Die Niederkunft hat stattgefunden im Hause Nr.

Premier Témoin: prénoms, nom, âge et profession:
 Erster Zeuge: Vornamen, Namen, Alter und Beruf:

Deuxième Témoin: prénoms, nom etc.
 Zweiter Zeuge: Vornamen, Namen usw.

L'... témoin ... domiciliés en cette mairie
 D... Zeuge ... wohnhaft in dieser Gemeinde

Lecture faite, l'Officier de l'État civil a signé avec les comparants.
 Nach Vorlesung, der Standesbeamte hat unterzeichnet mit den Erwähnten.

Maire, faisant les fonctions d'Officier de l'État civil
 Bürgermeister, ausübend die Obliegenheiten des Standesbeamten.

Geburtsregister-Eintrag

B 16

etwa 1814—1832, teilweise bis 1845.

Uneheliche Geburt — Vater unbekannt.

Déclaration, faite à la Maison commune de Saverne, Département
Anzeige, erfolgt im Gemeindehause von Babern, Provinz
du Bas-Rhin, par devant l'Officier de l'État civil,
Niederrhein, vor dem Standesbeamten,
à dix heures le trois janvier mil huit cent seize,
um 10 Uhr am 3. Januar 1816
de la NAISSANCE d'un enfant du sexe masculin né hors le mariage
von der Geburt eines Kindes von Geschlecht männlich, geboren außerehelich
le dit Jour du mois de Janvier à neuf heures du matin et
am genannten Tage des Monats Januar um 9 Uhr des Morgens und
nommé Jacques.
genannt Jakob.

Prénoms et nom de la DÉCLARANTE Marie Anne Frey.
Vorname und Namen der Erklärenden: Maria Anna Frey.
âgée de quarante-trois ans domiciliée à Saverne,
alt 43 Jahre, wohnhaft in Babern,

Qualité ou profession: matrone jurée
Stand oder Beruf: vereidigte Hebammie,

Père de l'enfant: prénoms, nom, profession et domicile: inconnu ne s'étant pas déclaré
Vater des Kindes: Vorname, Namen, Beruf und Wohnort: unbekannt, sich nicht erklärt hat
Mère de l'enfant: prénoms, nom, profession et domicile: Victoire Richard, native de Saverne, non mariée,
Mutter des Kindes: Vorname, Namen, Beruf und Wohnort: Vittoria Richard, gebürtig in Babern, ledig,
domiciliée en cette ville, fille de feux Pierre Richard, maçon et de Jeanne Blanc, vivante, conjoints domiciliés
wohnhaft in dieser Stadt, Tochter des verstorbenen Peter Richard, Maurer und Johanna Blank, lebend, Cheleute, wohnhaft
à Saverne.
in Babern.

L'accouchement a eu lieu en la maison № au Pavillon.
Die Niederkunft hat stattgefunden im Hause Nr. — im Zeit.

Premier Témoin: prénoms, nom, âge et profession: Xavier Zapfel, praticien,
Erster Zeuge: Vorname, Namen, Alter und Beruf: Xavier Zapfel, Arzt,
âgé de quarante-trois ans
alt 43 Jahre.

Deuxième Témoin: prénoms, nom etc. Nicolas Schanck, cordonnier, âgé de soixante ans;
Zweiter Zeuge: Vorname, Namen usw. Nikolaus Schand, Schuhmacher, alt 60 Jahre.
Les deux témoins domiciliés en cette mairie.
Die beiden Zeugen wohnen in dieser Gemeinde.

Lecture faite, l'Officier de l'État civil a signé avec les comparants.
Nach Vorlesung, der Standesbeamte hat unterzeichnet mit den Erwähnten.

Maire, faisant les fonctions d'Officier de l'État civil
Bürgermeister, ausübend der Obliegenheiten des Standesbeamten.

Geburtsurkunden-Vordruck

für Eintragungen von 1814—1845.

Département
Provinz**E X T R A I T**

Auszug

du registre des actes de naissances de l'année 18
aus den Registern der Geburtsurkunden des Jahres 18....

Arrondissement

Kreis

DÉCLARATION faite à la Maison commune d département.
Erklärung gemacht in dem Gemeindehause von Provinzdu , par devant l'Officier de l'État civil, à heure d
vor dem Standesbeamten um Uhr des
le mil huit cent , de la NAISSANCE d'un enfant
den 18... von der Geburt eines Kindes
du sexe né mariage,
von Geschlecht geboren ehelich,
..... du mois à heure d
des Monats um Uhr desA. et nommé
und genanntPrénoms et nom d DÉCLARANT
Vornamen und Namen d ... ErklärendenAgé de domicilié
Alt wohnhaftQualité ou profession,
Stand oder Beruf,PÈRE de l'enfant: prénoms, nom, profession et domicile
Vater des Kindes: Vornamen, Namen, Beruf und WohnortB. MÈRE de l'enfant: prénoms, nom et domicile
Mutter des Kindes: Vornamen, Namen und WohnortL'accouchement a eu lieu en la maison No.
Die Niederkunft hat stattgefunden in dem Hause Nr.C. Premier TÉMOIN: prénoms, nom, âge et profession,
Erster Zeuge: Vornamen, Namen, Alter und Beruf,Deuxième TÉMOIN: prénoms etc.,
Zweiter Zeuge: Vornamen usw.,D. L , témoin domicilié en cette mairie.
D , Zeuge wohnhaft in diesem Gemeindebezirk.E. Lecture faite, l'Officier de l'État civil a signé avec les comparants.
Nach Vorlesung der Standesbeamte hat unterschrieben mit den Erschienenen.Maire, faisant les fonctions d'Officier de l'État civil
Bürgermeister, ausübend die Tätigkeiten des Standesbeamten......, le
denPour extrait conforme:
Für Auszug übereinstimmend:L'Officier de l'État civil.
Der Standesbeamte.

Geburtsregister-Eintrag

B 18

1823—1832.

(Östliche Geburt.)

L'AN mil huit cent vingt-trois, le huit Mars à quatre heures de relevée,
Im Jahre 1823, den 8. März um 4 Uhr des Mittags,
par devant Nous Jean Henry Schmid, Maire faisant les fonctions d'Officier public de
vor uns Johann Heinrich Schmid, Bürgermeister, ausübend die Tätigkeiten des Standes-
l'État Civil de la ville de Mulhausen, Département du Haut-Rhin, est comparu
beamten der Stadt Mülhausen, Provinz Oberrhein, ist erschienen
le Sieur Jean Henry Muller, imprimeur d'indiennes âgé de trente-un ans domicilié en cette ville, lequel nous
er Herr Johann Heinrich Müller, Rattundrunder, alt 31 Jahre, wohnhaft in dieser Stadt, welcher uns
a présenté un enfant du sexe féminin, née cejord'hui huit Mars à sept heures du matin
hat vorgezeigt ein Kind weiblichen Geschlechts, geboren heute 8. März um 7 Uhr des Morgens
en la Maison du Sieur Gaspard Eck, rue des Brasseurs Nr. 72, de lui déclarant
in dem Hause des Herrn Gaspar Eck, Brauer-Straße Nr. 72, von ihm Anzeigenden
et de Elisabeth Schneider, son épouse, auquel il a déclaré vouloir donner le prénom de MARGUERITE.
seiner Ehefrau, welchem er hat erklärt geben zu wollen den Vornamen Margarethe.
Présentation faites en présence des Sieurs Bernard Schmidt, graveur sur bois,
Vorzeigung, erfolgt in Anwesenheit der Herrn Bernhard Schmidt, Holzbildhauer,
âge cinq et de François Ackermann, imprimeur d'indiennes, âgé de vingt-quatre ans,
alt 25 Jahre und von Franz Ackermann, Rattundrunder, alt 24 Jahre,
les deux domiciliés en cette ville, témoins.
die beiden wohnhaft in dieser Stadt, Zeugen.
Et ont les père et témoins signé avec nous le présent acte de Naissance, après qu'il leur en a été fait
und haben der Vater und Zeugen unterschrieben mit uns den gegenwärtigen Geburtsatt,
lecture.
worden war.

Unterschriften.

Geburtsregister-Eintrag

B 20

zwischen 1830—1870

teilweise nur bis 1834 oder 1850.

Uneheliche Geburt mit Vaterschaftsanerkenntnung.

MAIRIE de Schlestadt, ——— Arrondissement de Schlestadt. ———
Bürgermeisterei Schlestadt, Kreis Schlestadt.

Le quatorzième jour du mois de Janvier de l'an mil huit cent trente,
Den 14. Tag des Monats Januar des Jahres 1830,

à deux heures du soir. ———
um 2 Uhr des Abends.

ACTE DE NAISSANCE de Charles,* né le quatorze janvier mil huit cent trente,
Geburtsbeurkundung von Karl, geboren den 14. Januar 1830,
à huit heures du matin, fils de Charles Geis, âgé de trente ans,
um 8 Uhr des Morgens, Sohn von Karl Geis, alt 30 Jahre,
profession de sergeant major, domicilié à Schlestadt ———
Beruf Wachtmeister, wohnhaft in Schlestadt
et de Antoinette CATALA, âgée de vingt-un ans, domiciliée à Schlestadt,
und von Antonie Catala, alt 21 Jahre, wohnhaft in Schlestadt,
non mariés; le dit Charles Geis, sergeant major au trente-huitième Régiment de ligne,
nicht verheiratet; der genannte Karl Geis, Wachtmeister im 38. Linienregiment,
deuxième bataillon, onzième Compagnie, natif de Valenciennes (Nord), fils de
2. Bataillon, 11. Compagnie, gebürtig in Valenciennes (Nord), Sohn von
Henri Louis Geis, maçon, décédé à Paris et de Marie Thérèse Spiegler,
Heinrich Ludwig Geis, Maurer, gestorben in Paris und von Maria Theresia Spiegler,
lequel a déclaré se reconnaître être le père du dit enfant comme étant né de ses œuvres.
welcher hat erklärt sich zu bekennen als der Vater des genannten Kindes (als seiend von ihm erzeugt),

L'enfant a été reconnu être du sexe masculin. ———
Das Kind ist erkannt worden zu sein von männlichem Geschlecht.

Premier témoin: George Moelter, non parent, âgé de soixante ans.
Erster Zeuge: Georg Mölter, nicht verwandt, alt 60 Jahre,
profession de garde-champêtre, domicilié à Schlestadt. ———
von Beruf Felsenhüter, wohnhaft in Schlestadt.

Second témoin: Jacques Dietz, non parent, âgé de vingt-sept ans,
Zweiter Zeuge: Jakob Dieß, nicht verwandt, alt 27 Jahre,
profession de laboureur, domicilié à Wissembourg. ———
von Beruf Landwirt, wohnhaft in Weilburg.

Sur la réquisition à nous faite par le dit père et après la lecture du présent
Auf die Anzeige an uns gemacht durch den genannten Vater und nach der Vorlesung des gegen-
acte ont signé: ———
wärtigen Altes haben unterschrieben:

Constaté suivant la loi par moi Adjoint au Maire de Schlestadt, ———
Beurkundet gemäß dem Gesetz durch mich, Beigeordneter des Bürgermeisters von Schlestadt,
faisant les fonctions d'officier de l'état civil. ———
ausübend die Obliegenheiten des Standesbeamten.

Unterschriften.

L'Adjoint au Maire de Schlestadt:
Unterschrift.

* NB. Das Kind führt durch die Anerkennung den Familiennamen des Vaters!

Geburtsregister-Eintrag

etwa 1830—1870.

(Eheliche Geburt.)

Mairie de *Bouxviller* — Arrondissement de *Saverne* —
Bürgermeisterei *Bugweiler*, Kreis *Sabern*,

Département du *Bas-Rhin*. —
Provins Niederrhein.

Le *vingt-cinq Mai mil huit cent soixante-un* —
am 25. Mai 1861

— à neuf heures du matin —
um 9 Uhr des Morgens.

Acte de naissance de *Caroline Julie* —
Geburtsbeurkundung von *Caroline Julie*

née à *Bouxviller*, — le *vingt-cinq Mai mil huit cent soixante-un* —
geboren in *Bugweiler*, am 25. Mai 1861

à deux heures du matin — fille légitime de *Frédéric Charles*
um 2 Uhr des Morgens eheliche Tochter von *Friedrich Karl*

Paxer — âgé de *cinquante-cinq* — ans, profession
Paxer alt 55 Jahre, von Beruf

de *serrurier* — né à *Strasbourg* — domicilié
Schlosser, geboren in Straßburg, wohnhaft

à *Bouxviller* — in *Bugweiler*

et de *Madeleine Brauer* — âgée de *trente-cinq* — ans,
und von *Magdalena Brauer*, alt 35 Jahre,
profession d'aucune — domiciliée à *Bouxviller*. —
ohne Beruf, wohnhaft in *Bugweiler*.

L'enfant qui nous a été présenté, a été reconnu du sexe *feminin*. — Das Kind, welches uns vorgezeigt worden ist, ist erkannt worden von weiblichem Geschlecht.

Premier Témoin: *Chrétien Hauck*. — âgé de
Erster Zeuge: Christian Hauck, alt

quarante-sept ans, profession de *ferblantier* — domicilié
47 Jahre, Beruf Spangler, wohnhaft

à *Bouxviller* — département du *Bas-Rhin* —
in *Bugweiler*, Provins Niederrhein

Second Témoin: *Louis Lauer*. — âgé de
Zweiter Zeuge: Ludwig Lauer, alt

trente-huit ans, profession de *boucher* — domicilié
38 Jahre, von Beruf Metzger, wohnhaft

à *Bouxviller* — département du *Bas-Rhin*. —
in *Bugweiler*, Provins Niederrhein.

Sur la déclaration faite par *le père de l'enfant*; —

Auf die Anzeige gemacht durch den Vater des Kindes;

qui après lecture ont signé. —
welche nach Vorlesung haben unterschrieben.

(Unterschriften.)

Constaté par *nous Charles Louis Schaller*, — Maire
Beurkundet durch uns Karl Ludwig Schaller, Bürgermeister,
faisant fonctions d'Officier de l'état civil.
ausübend Obliegenheiten des Standesbeamten.

Geburtsurkunden-Vordruck

für Eintragungen von 1830—1870.

Département
ProvinzArrondissement
KreisCommune
GemeindeNuméro de l'acte
Nr. der UrkundeActe de naissance
Geburtsurkundede
vonné le
geboren denà
in**RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**
Französische Republik**EXTRAIT**

Auszug

du registre des actes
aus dem Register der Urkunden
de naissances de l'année 18...
der Geburten des Jahres 18....Mairie d Arrondissement d
Bürgermeister von KreisDépartement d
Provinz
Le
Den..... à heure du
um Uhr desActe de naissance de
Geburtsurkunde vonné à le
geboren in denà heure du fil de
um Uhr des Sohn/Tochter von
..... âgé de ans, profession
alt Jahre, Beruf domicilié
wohhaftde né à
von geboren in
à
inet de âgée de ans,
und von alt Jahre
profession de domiciliée à
Beruf wohnhaft inL'enfant qui nous a été présenté a été reconnu du sexe
Das Kind, welches uns war vorgezeigt, ist worden erkannt von GeschlechtPremier Témoin: âgé de
Erster Zeuge: alt..... ans, profession d domicilié
Jahre, Beruf wohnhaftà département d
in ProvinzSecond Témoin: âgé de
Zweiter Zeuge: alt..... ans, profession d domicilié
Jahre, Beruf wohnhaftà département d
in ProvinzSur la déclaration faite par
Auf die Erklärung gemacht durch..... qui après lecture ont signé.
welche nach Vorlesung haben unterschrieben.Constaté par Maire
Beurkundet durch Bürgermeister,faisant fonctions d'Officier de l'état civil.
ausübend die Tätigkeiten des Standesbeamten......, le
denPour extrait conforme:
Für gleichlautenden Auszug:L'Officier de l'État civil,
Der Standesbeamte:

Geburtsregister-Eintrag

B 22

1833—1843.

(Eheliche Geburt.

Le vingt-deux Mars mil huit cent trente-trois à neuf heures du matin
Am 22. März 1833 um 9 Uhr des Morgens
devant nous Officier de l'État civil de Mulhausen est comparu:
vor Uns Standesbeamten von Mülhausen ist erschienen:
François Antoine Roll, paveur, âgé de trente-sept ans, demeurant à Mulhausen.
Franz Anton Roll, Pflesterer, alt 37 Jahre, wohnhaft in Mülhausen.
Il présente un enfant du sexe masculin né avant-hier vingt mars à trois heures
Er zeigt vor ein Kind von Geschlecht männlich, geboren vorgestern, 20. März um 3 Uhr
de relevée en sa demeure rue de la Justice Nr. 62, issu de son mariage avec
Mittags in seiner Wohnung Gerichts-Straße 62, hervorgegangen aus seiner Ehe mit
Jeanne Müller, âgée de vingt-huit ans, auquel il donne les prénoms
Johanna Müller, alt 28 Jahre, welchem er gibt die Vornamen
de FRANÇOIS ANTOINE. —————
Franz Anton.

En présence de Georges Schmid, graveur, âgé de vingt-huit ans, demeurant à Spire
In Anwesenheit von Georg Schmid, Kupferstecher, alt 28 Jahre, wohnhaft in Speyer
et Joseph Frey, épicier, âgé de vingt-huit ans demeurant à Mulhausen. —————
und Josef Frey, Spezereihändler, alt 28 Jahre, wohnhaft in Mülhausen.

Lecture faite le comparant et les témoins ont signé avec nous. —————
Vorgelesen, der Erstgenannte und die Zeugen haben unterschrieben mit Uns.

Unterschriften.

Geburtsregister-Eintrag

B 23

(Eheliche Geburt aus der Zeit etwa zwischen 1844—1857.)

Le vingt-six Mars mil huit cent quarante-quatre, à deux heures du soir,
Am 26. März 1844 um 2 Uhr Abends,
devant nous Léonard Schwarz, adjoint au Maire, remplissant par
vor Uns Leonhard Schwarz, Beigeordneter des Bürgermeisters, erfüllend durch
délégation spéciale les fonctions d'officier de l'État civil de Strasbourg, est comparu:
Sonder-Auftrag die Tätigkeiten des Standesbeamten von Straßburg, ist erschienen:
Jacques Schmid, menuisier, âgé de quarante-trois ans, né à Wissembourg,
Jakov Schmid, Tischler, alt 43 Jahre, geboren in Weisenburg,
Bas-Rhin et demeurant à Strasbourg. —————
Unterrhein, und wohnhaft in Straßburg.

Il présente un enfant du sexe masculin, né cejour'd'hui vingt-six mars,
Er zeigt vor ein Kind männlichen Geschlechts, geboren heute 26. März,
à trois heures du matin, en sa demeure, sise route de Dornach 3 issu de
um 3 Uhr Morgens in seiner Wohnung, gelegen Dornach-Straße 3, hervorgegangen aus
son mariage avec Eve Müller, sans état, âgé de quarante-quatre ans,
seiner Ehe mit Eva Müller, ohne Beruf, alt 44 Jahre,
auquel enfant il donne le prénom d' Edouard. —————
welchem Kind er gibt den Vornamen Edouard.

En présence de Louis Frey, fileur, âgé de vingt-quatre ans, —————
In Begleitung von Ludwig Frey, Spinner, alt 24 Jahre,
et de François Weber, fileur, âgé de vingt-quatre ans, —————
und von Franz Weber, Spinner, alt 24 Jahre,
les deux demeurant à Strasbourg. —————
die beiden wohnhaft in Straßburg.

Lecture faite le comparant et les dits témoins choisis par lui ont signé avec nous.
Vorgelesen, der Erstgenannte und die genannten Zeugen, ausgewählt durch ihn, haben unterschrieben mit Uns.

Unterschriften.

Geburtsregister-Eintrag

(eheliche Geburt aus der Zeit vom 1. 6. 1919—31. 12. 1919.)

NB. Die [] gezeichneten Angaben unterblieben teilweise, oder wurden die Eltern angeführt — siehe Vordruck B 27.

Nr.
Nr.Sarralbe, le 18. Juillet 1919.
Saaralben, den 18. Juli 1919.Par devant l'Officier de l'État-civil soussigné a comparu aujourd'hui
vor dem unterzeichneten Standesbeamten ist erschienen heuteMonsieur Charles Lamm, ouvrier d'usine -----
Herr Karl Lamm, Hüttenarbeiter,né à Metz ----- [d'origine Lorraine] -----
geboren in Metz [Lothringischer Abstammung]dont l'identité a été constatée par sa carte d'identité -----
dessen Persönlichkeit ist festgestellt worden durch seine Ausweiskarte
demeurant à Eich, commune de Saaralbe -----
wohnhaft in Eich, Gemeinde Saaralbende religion catholique ----- qui a déclaré que de
Religion katholisch, der hat erklärt, daß vonMadame Marie Lamm, née Muller, son épouse -----
Frau Marie Lamm, geborenen Müller, seiner Chefraunée à Sarralbe ----- [d'origine Lorraine] -----
geboren zu Saaralben [Lothringischer Abstammung]----- de religion catholique -----
Religion katholischdemeurant à Eich -----
wohnhaft in Eichest né un enfant du sexe féminin -----
ist geboren ein Kind von Geschlecht weiblichà Eich -----
zu Eichle dix-huit juillet ----- de l'année
am achtzehnten Juli des Jahresmil neuf cent dix-neuf -----
1919à vingt-deux ----- heures un quart -----
um 22 Uhr 1/4et que cet enfant a reçu les prénoms -----
und daß dieses Kind hat erhalten die Vornamen----- Marie Jeanne -----
Marie JohannaLu et approuvé et signé
Vorgelesen und geprüft und unterschriebenMonsieur Charles Lamm ----- a déclaré en outre
Herr Karl Lamm hat erklärt überdies----- avoir assisté à l'accouchement de Madame -----
zu haben beigewohnt bei der Niederkunft der Frau

Marie Lamm.

Marie Lamm.

Charles Lamm
UnterschriftL'Officier de l'État-Civil
Der Standesbeamte

Unterschrift.

Geburtsregister-Eintrag

B 29

1. 6. 1919—31. 12. 1919.

Eheliche Geburt, angezeigt von der Hebamme.

* Teiltweise unterblieb auch die Angabe der Eltern — siehe Muster B 28 —

*MICHAEL
Charles Georges*

Wissembourg le *2 mai* *1919.*
Weissenburg, den *2. Mai* *1919.*

Par devant l'Officier de l'État-Civil soussigné a comparu
Vor dem Standesbeamten — unterzeichnet — ist erschienen

Domiciliée à Wissem-
wohnhaft in Weissen-
bourg, dont l'identité a
burg, deren Persönlichkeit ist
été constatée par nous,
worden festgestellt durch uns,
qui a déclarée que de
welche hat erklärt, daß von
Monsieur Albert
Herrn Albert
Hermann MICHAEL,
Hermann Michael,
jardinier
Gärtner

aujourd'hui Madame Madeleine Muller, sage-femme
heute Frau Magdalene Müller, Hebammme,
né à Kolzenbourg, *fils d' Auguste Michael
geboren in Kolzenburg, Sohn von August Michael
né à Kolzenbourg et de Alwine Sprengler
geboren in Kolzenburg und von Alwine Sprengler
née à Kolzenbourg/Prusse
geboren in Kolzenburg/Preußen
dont l'identité a été constatée par
demeurant à Wissembourg, Alsace
wohnhaft in Weißenburg, Elsaß
de religion protestante et qui a déclaré que de
von Religion protestantisch und von
Madame Caroline MICHAEL, née Ditel
Frau... Karoline Michael, geborenen Ditel,
née à Wissembourg, *fille de Michel Ditel
geboren in Weißenburg, Tochter von Michael Ditel
née à Freckenfeld, et de Guillaumette Winter
geboren in Freckenfeld, und von Wilhelmine Winter
née à Reichenbach
geboren in Reichenbach
de religion protestante
von Religion protestantisch
demeurant à Wissembourg, Alsace
wohnhaft in Weißenburg, Elsaß
est né un enfant du sexe masculin
ist geboren ein Kind von Geschlecht: männlich
à Wissembourg de l'année
zu Weißenburg des Jahres
le trente Avril
am dreißigsten April
mil neuf cent dix-neuf
tausend neun hundert neunzehn
à 6 heures
um 6 Uhr
et que cet enfant a reçu les prénoms
und daß dieses Kind hat erhalten die Vornamen
Charles Georges
Karl Georg.

L'Officier de l'État-Civil: Der Standesbeamte:

Alfred Cerf.
(Unterschrift)

Geburtsregister-Eintrag

B 35

1921

Uneheliche Geburt mit Vaterschaftsanerkennung bei der Anzeige;
Randvermerk über Legitimation durch Eheschließung.

Nº
Nr.

Wissembourg le 3. février 1921.
Weißenburg, den 3. Februar 1921.

PFISTER
Georges

Les parents de l'enfant
Eltern des Kindes
ci-contre ont
neben haben
mariage le
geöffneten d. he am
9 septembre 1922 en cette
9. September 1922 in dieser
mairie.
Bürgermeisterei.

L'officier de l'état civil,
Der Standesbeamte:
L'adjoint délégué:
Der beauftragte Beigeordnete:

Vix.
— Unterschrift. —

Par devant l'Officier de l'Etat Civil soussigné a comparu aujourd'hui
vor dem unterzeichneten Standesbeamten ist heute erschienen
Monsieur Georges PFISTER, journalier ----- demeurant
Herr Georg Pfister, Tagner, wohnhaft
à Weiler, annexe de Wissembourg ----- de religion catholique -----
in Weiler, Annex (Weiler) von Weißenburg, katholischer Religion,
né à Weiler, Bas-Rhin ----- dont l'identité a été constatée
geboren in Weiler, Niederrhein, dessen Persönlichkeit ist festgestellt worden
par nous ----- et a déclaré que de
durch uns und hat erklärt, daß von
Mademoiselle Pauline Trapp, sans profession -----
Fräulein Pauline Trapp, ohne Beruf
demeurant à Weiler ----- de religion
wohnhaft in Weiler katholischer
catholique ----- née à Bundenthal, Palatinat, ----- est né un
Religion, geboren in Bundenthal, Pfalz, ist geboren ein
enfant du sexe masculin ----- à Weiler, annexe de Wissembourg -----
Kind, männlichen Geschlechts, in Weiler, zugehörig zu Weißenburg
le vingt-neuf janvier ----- mil neuf cent vingt-et-un -----
am 29. Januar 1921
à dix-huit ----- heures ----- et que cet enfant a reçu le prénom --
um 18 Uhr und daß dieses Kind den Vornamen erhalten hat
Georges ----- Georg

Lu et approuvé -----
Vorgelesen und genehmigt:

gez.: Georg Pfister
Unterschrift.

Monsieur Georges Pfister ----- a déclaré en outre avoir assisté à
Herr Georg Pfister hat überdies erklärt, beigewohnt zu haben
l'accouchement de Mademoiselle Pauline Trapp et de reconnaître la paternité.
bei der Niederkunft von Fräulein Pauline Trapp und anzuerkennen die Vaterschaft.

L'Officier de l'Etat-civil:
Der Standesbeamte:

Bischoff.
— Unterschrift. —

Geburtsregister-Eintrag

1921

Uneheliche Geburt; Anerkennung und Legitimation bei der Eheschließung;
späterer Vermerk über die Eheschließung des Kindes.

Nº
Nr.

KANMACHER
Kanmacher

Madeleine Henriette
Magdalena Henriette

L'Enfant dénommé dans
Das Kind benannt in der
l'acte ci-contre a été
Urkunde hierneben ist worden
reconnu et légitimé par
anerkannt und legitimiert durch
le mariage de Frédéric
die Heirat von Friedrich
Henri Kanmacher et de
Heinrich Kanmacher und von
Elise Frédérique Bilger,
Elise Friederike Bilger,
ses père et mère,
seinem Vater und seiner Mutter,
contracté en cette
abgeschlossen in dieser
mairie le neuf septembre
Bürgermeisterei am 9. September
mil neuf cent vingt-deux.
1922.

L'officier de l'état civil:
Der Standesbeamte:

gez.: Vix.
gez.: Unterschrift.

Marié le vingt janvier
Verheiratet am 20. Januar

mil neuf cent quarante
1940

à Châtel-sur-Moselle
in Châtel an der Mosel

(Vosges) avec René
(Wogesen) mit Renatus

André Mathieu.
Andreas Mathieu.

Le quatre février
Am 4. Februar

mil neuf cent quarante:
1940.

L'officier de l'état civil:
Der Standesbeamte:
— Unterschrift. —

Wissembourg le 25 septembre 1921.
Weißenburg, den 25. September 1921.

Par devant l'Officier de l'État Civil soussigné a comparu aujourd'hui
Vor dem unterzeichneten Standesbeamten ist erschienen heute
Mademoiselle Caroline Menges, sage-femme ----- demeurant
Fräulein Karoline Menges, Hebammme, wohnhaft
à Wissembourg, Bas-Rhin ----- de religion -----
in Weißenburg/Niederrhein von Religion
né à ----- dont l'identité a été constatée
geboren in deren Persönlichkeit ist festgestellt worden
par nous ----- et a déclaré que de
durch Uns und hat erklärt, daß von
Mademoiselle Frédérique Bilger, ouvrière -----
Fräulein Friederike Bilger, Arbeiterin
demeurant à Wissembourg ----- de religion
wohnhaft in Weißenburg Religion
catholique ----- née à Wissembourg ----- est né un
fatholisch, geboren in Weißenburg, ist geboren ein
enfant du sexe féminin ----- à Wissembourg, Bas-Rhin -----
Kind weiblichen Geschlechts in Weißenburg/Niederrhein
le vingt-et-un septembre ----- mil neuf cent vingt-et-un
am 21. September 1921
à --- dix-sept --- heures ----- et que cet enfant a reçu les prénoms
um 17 Uhr und daß dieses Kind hat erhalten die Vornamen
Madeleine Henriette. -----
Magdalene Henriette.
Lu et approuvé -----
Vorgelesen und genehmigt

Caroline Menges.
Karoline Menges.

Mlle. Caroline Menges ----- a déclaré en outre avoir assisté à
Fräulein Karoline Menges hat erklärt überdies beigewohnt zu haben
l'accouchement de Mademoiselle Elise Frédérique Bilger. -----
der Niederkunft von Fräulein Elise Friederike Bilger.

L'Officier de l'État-Civil:
Der Standesbeamte:

Bischoff.

— Unterschrift. —

Geburtsregister-Eintrag

1922—1924

Uneheliche Geburt mit Vaterschaftsanerkennung bei der Anzeige.
Legitimation durch nachfolgende Ehe.

Nº
Nr.

Wissembourg le 20. février 1923.
Weißenburg, den 20. Februar 1923.

Les parents de l'enfant
Die Eltern des Kindes
dénommé ci-contre ont
genannt hierneben haben
contracté mariage le
geschlossen die Ehe am
o. décembre 1923 en cette
Dezember 1923 in dieser
mairie.
Bürgermeisterei.

L'officier de l'état civil:
Der Standesbeamte:
Unterschrift.

Par devant l'Officier de l'État civil soussigné a comparu aujourd'hui
vor dem Standesbeamten (unterzeichnet) ist erschienen heute
Monsieur Jean STRUB, manœuvre aux chemins de fer -----
Herr Johann Strub, Rangierer bei der Eisenbahn
demeurant à Bischheim, Bas-Rhin -----
wohnhaft in Bischheim, Niederrhein
de religion catholique ----- né à Bischheim -----
Religion katholisch, geboren in Bischheim
dont l'identité a été constatée par Nous -----
dessen Persönlichkeit ist festgestellt worden durch Uns -----
et a déclaré que de
und hat erklärt, daß von
Mademoiselle Emma MARGIN, sans profession (fille légitime de René MARGIN
Fräulein Emma Margin, ohne Beruf (eheliche Tochter von Renatus Margin
et de Marie née Baum) -----
und von Maria geborenen Baum)
demeurant à Wissembourg ----- de religion catholique -----
wohnhaft in Weißenburg, Religion katholisch
née à Metz ----- est né un enfant du
geboren in Metz ----- ist geboren ein Kind von
sexe masculin ----- à Wissembourg, Bas-Rhin -----
Geschlecht männlich zu Weißenburg, Niederrhein
le seize février ----- mil neuf cent vingt-trois -----
am 16. Februar 1923
à une heure ----- et que cet enfant
um ein Uhr und daß dieses Kind
a reçu les prénoms Jean Emile -----
hat erhalten die Vornamen Johann Emil
Monsieur Jean STRUB a déclaré en outre avoir assisté à l'accouchement de
Herr Johann Strub hat überdies erklärt beigewohnt zu haben der Niederkunft von
Mlle Emma Margin, et de reconnaître la paternité. -----
Fräulein Emma Margin und anzuerkennen die Vaterschaft.
Lu, approuvé et signé
Borgelesen, genehmigt und unterschrieben

L'Officier de l'État civil
(Der Standesbeamte)

(Unterschrift.)

Geburtsregister-Eintrag

1925—1940.

Überschreibung einer Annahme an Kindes Statt.

*Vu la signification à Nous faite le trois mai mil neuf cent vingt-huit de la
In Unbetacht der Mitteilung an Uns, erfolgt am 3. Mai 1928 von dem
gross d'un jugement rendu par la première chambre du tribunal civil de la Seine
Käupteit eines Urteils erlassen von der 1. Kammer des Zivilgerichts von der Seine
à la date du seize février mil neuf cent vingt-huit, Nous transcrivons ici le dispositif
mit Datum vom 16. Februar 1928, Wir überstreichen hier den verordnenden
dudit jugement: ----- Teil des genannten Urteils:*

*Le tribunal, par ces motifs, ----- mil neuf cent vingt huit
Das Gericht, durch diese Gründe,
à jugeant en premier heure ressort, dit qu'il y a lieu à l'adoption ~~s'est ré~~ entdehend in erster Instanz, spricht aus, daß hat stattgefunden die Adoption (Annahme an de Henriette Muller par la dame Dorothee Schmitt, veuve d' Antoine DUFOUR, Kindes Statt) von Henriette Müller durch Frau Dorothea Schmitt, Witwe von Anton Dufour, ordonne la transcription du présent jugement sur les registres de verfügt die Überbeschreibung vom Tenor des gegenwärtigen Urteils in die Register des l'état civil de la mairie de la ville de Wissembourg (Bas-Rhin), et sa mention en Standesamts der Bürgermeisterei von Weissenburg (Niederrhein), und seine Erwähnung am marge de l'acte de naissance de l'adoptée qui y figure à la date du vingt janvier Mande der Geburtsurkunde der Adoptierten, welche dort erfolgte unterm 20. Januar mil neuf cent cinq. ----- 1905.*

*Transcrit ----- Überzeichnet
Überschrieben*

Dix-huit mots imprimés
18 Druckworte

rayés nuls,
gestrichen (als) nichtig,
approuvé:
genehmigt:

Unterschrift,

*Dressé, le trois mai ----- mil neuf cent vingt-huit
am 3. Mai 1928
à onze ----- heures ----- déclaration faite par
um 11 Uhr durch
qui, lecture fait a signé avec Nous, Charles Klein, premier adjoint au maire
Uns, Karl Klein, erster Beigeordneter des Bürgermeisters
de Wissembourg, officier de l'état civil par délégation. -----
von Weissenburg, Standesbeamter durch Auftrag.*

Unterschrift.

Sterberegister-Vordruck

Jahr VII der französischen Republik
 (= 22. 9. 1798—22. 9. 1799).

NB. Diese Vordrucke waren die ersten nach Einführung der Personenstandsbuchführung auf dem linken Rheinufer, während größtenteils die Beurkundungen zunächst in deutscher Sprache in Registern ohne Vordrucke erfolgten — siehe nächstes Beispiel.

Nachstehend folgt ein Abdruck eines Sterberegister-Vordruckes unter Beifügung der wörtlichen Übersetzung, wie auch in allen fünfzigen Fällen.

Nº
 Nr.

L'AN sept de la République française, une et indivisible, le

Im Jahre VII der französischen Republik, einig und unteilbar, am

..... par devant moi
 vor mir

..... Administrateur municipal du Canton de Cologne, élu le

Gemeindeverwalter des Kreises Köln, gewählt am

pour dresser les Actes destinés

um zu fertigen die Urkunden bestimmt

à constater les Naissances, Mariages et Décès des Citoyens, est comparu dans la Maison commune, l.. Citoyen

festzustellen die Geburten, Heiraten und Todesfälle der Bürger, ist erschienen in dem Gemeindehause, d... Bürger

domicilié.... dans cette commune, Section de

wohnhaft in dieser Gemeinde, Stadtteil

rue Nº 1 quel assisté de

Straße Nº welche begleitet war von

..... âgé de ans, et de

alt Jahre, und von

âgée alt

de ans, domicilié rue

Jahre, wohnhaft Straße

Nº me présentant procès-verbal du Citoyen

Nr. mir vorlegend Niederschrift des Bürgers

Commissaire de Police, et a déclaré itérativement que

Polizeikommissar, und hat erklärt abermals, daß

est décédé à heures,

et gestorben um Uhr

..... âgée de

alt

Lecture faite du procès-verbal aux comparans sus-nommés, ils l'ont certifié conforme à la vérité, et j'ai

Nach Vorlesung der Niederschrift den Erschienenen oben genannt, sie haben versichert wahrheitsgemäß, und ich habe

rédigé le présent Acte que le Citoyen

verfaßt den gegenwärtigen Aft, den der Bürger

et susdits témoins ont signé avec moi.

und die obengenannten Zeugen haben unterschrieben mit mir.

Fait à la Maison commune, les jour, mois et an susdits.

Geschehen im Gemeindehause, Tag, Monat und Jahr obengenannt.

C 2

Sterberegister-Eintrag

Jahr VII der französischen Republik (= 22. 9. 1798—22. 9. 1799).

Heute den acht- und zwanzigsten Vendemiaire im siebenden Jahre der Franken Republik (= 11. 10. 1798) Vormittags um neun Uhr sind vor mir Wilhelm Leschmann Adjunct der Gemeinde Speier auf dem Gemeinde-Hauß erschienen Georg Heinrich Müller dahiesiger Bürger-Sohn neun und zwanzig Jahr alt und Friedrich Carl Kamb, dahiesiger Bürger und Wundarzt sechs- und fünfzig Jahr alt, welche mir erklärt, daß heute früh um ein Uhr des weibl. hiesigen Bürgers und Kiefers Moriz Müller zurückgelassene Wittib Christina gebohrne Weigelin in dem ehemalig Vicarius aufmuthlichen Hauß auf dem Domplatz gestorben sehe.

Zufolge dieser Erklärung habe ich mich auf der Stelle in diese Wohnung begeben, mich des Absterbens der ersagten Müller'schen Wittib versichert und den gegenwärtigen Act aufgesetzt, welchen die beide vorhin genannte Zeugen mit mir unterschrieben haben. Geschehen in dem Gemeinde Hauß zu Speier den Tag, Monat und Jahr wie oben.

Unterschriften.

C 3

Sterberegister-Vordruck

Jahr VIII der französischen Republik
(= 23. 9. 1799—22. 9. 1800).

N°
Nr.

L'an de la République française, une et indivisible, le
Im Jahre der französischen Republik, einig und unteilbar, am

..... par devant moi
vor mir

..... de Cologne, élu le
von Köln, gewählt am

Officier de l'État civil, sont comparus dans la Maison Commune
Standesbeamter, sind erschienen in dem Gemeindehause

..... âgé de ans,
alt Jahre,

domicilié dans cette Commune, Section
wohnhaft in dieser Gemeinde, Stadtteil rue
Straße

N° et
Nr. und âgé de
alt

ans, demeurant Section rue N°
Jahre, wohnhaft Stadtteil Straße Nr.

Lesquels Citoyen ... me présentèrent procès-verbal du Citoyen
Diese Bürger mir legten vor Niederschrift des Bürgers

..... Commissaire de Police, et déclarèrent itérativement que
Polizei kommissar, und erklärten abermals, daß

..... est décédé à heures
ist gestorben um Uhr.

Lecture faite, du procès-verbal aux comparans susnommés, ils l'ont certifié conforme à la vérité, et j'ai rédigé
Nach Vorlesung der Niederschrift den Erschienenen, obengenannt, sie haben versichert wahrheitsgemäß und ich habe verfaßt
le présent acte que l Citoyen
den gegenwärtigen Mft., den die Bürger

..... ont signé avec moi.
haben unterschrieben mit mir.

Fait à la Maison Commune, les jour, mois et an susdits.
Geschehen im Gemeindehause, Tag, Monat und Jahr obengenannt.